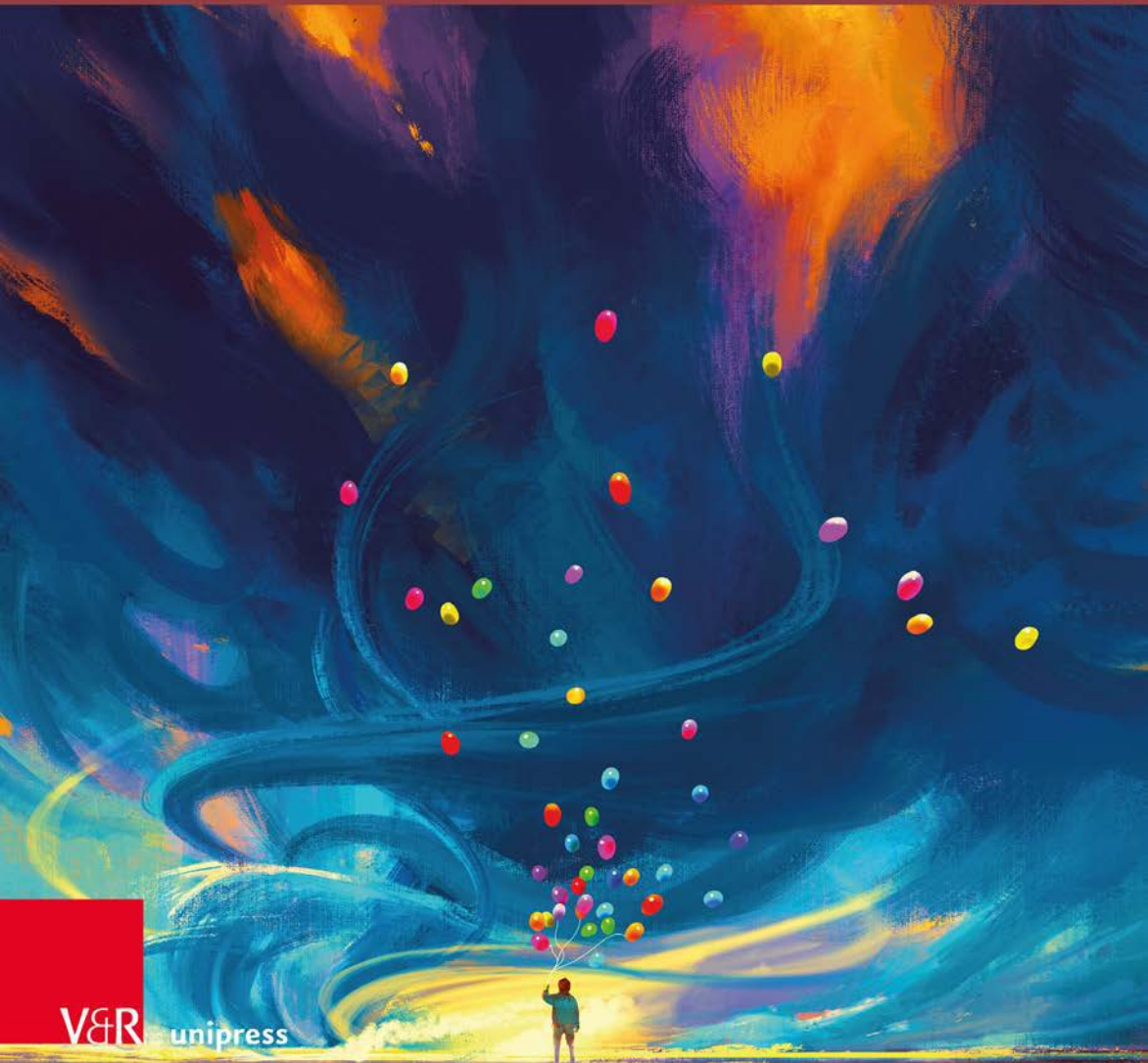


Maria Migodzińska

Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit von Klangfiguren in Kindergedichten von Julian Tuwim aus dem Polnischen ins Deutsche



V&R unipress

Maria Migodzińska: Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit von Klangfiguren
in Kindergedichten von Julian Tuwim aus dem Polnischen ins Deutsche



unipress

Fields of Linguistics – Aktuelle Fragestellungen und Herausforderungen

Band 9

Herausgegeben von

Joanna Szczęk, Anna Dargiewicz

und Mariusz Jakosz

Advisory Board:

Marisol Benito Rey (Autonome Universität Madrid, Spanien), Maria Biskup (Universität Warschau, Polen), Anna Chita (Nationale und Kapodistrian-Universität Athen, Griechenland), Martine Dalmas (Universität Sorbonne Paris, Frankreich), Jarochna Dąbrowska-Burkhardt (Universität Zielona Góra, Polen), Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Csaba Földes (Universität Erfurt, Deutschland), Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Universität Łódź, Polen), Małgorzata Guławska-Gawkowska (Universität Warschau, Polen), Anna Jaroszewska (Universität Warschau, Polen), Sabine E. Koesters Gensini (Universität La Sapienza in Rom, Italien), Renate Link (Technische Hochschule Aschaffenburg, Deutschland), Magdalena Lisiecka-Czop (Universität Stettin, Polen), Heinz-Helmut Lüger (Universität Koblenz-Landau, Deutschland), Jacek Makowski (Universität Łódź, Polen), Simon Meier-Vieracker (Technische Universität Dresden, Deutschland), Carmen Mellado Blanco (Universität Santiago de Compostela, Spanien), Daniela Pelka (Universität Oppeln, Polen), Joanna Pędzisz (Maria-Curie-Skłodowska-Universität Lublin, Polen), Georg Schuppener (Universität Leipzig, Deutschland / Universität der Hl. Kyrill und Method in Trnava, Slowakei), Anna Sulikowska (Universität Stettin, Polen), Janusz Taborek (Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen), Joanna Targońska (Warmia und Mazury-Universität Olsztyn, Polen), Claudia Wich-Reif (Universität Bonn, Deutschland), Mariola Wierzbicka (Universität Rzeszów, Polen), Beatrice Wilke (Universität Salerno, Italien)

Die Bände dieser Reihe sind peer-reviewed.

Maria Migodzińska

Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit von Klangfiguren in Kindergedichten von Julian Tuwim aus dem Polnischen ins Deutsche

Mit 3 Abbildungen

V&R unipress

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<https://dnb.de> abrufbar.

Mit freundlicher Unterstützung der Universität Łódź.

Gutachterinnen: dr hab. Joanna Pędzisz prof. UMCS (Maria-Curie-Skłodowska-Universität zu
Lublin), prof. dr hab. Joanna Szczęk (Universität Wrocław) und dr hab. Artur Tworek prof. UWŹ
(Universität Wrocław)

© 2024 Brill | V&R unipress, Robert-Bosch-Breite 10, D-37079 Göttingen, ein Imprint der Brill-Gruppe
(Koninklijke Brill BV, Leiden, Niederlande; Brill USA Inc., Boston MA, USA; Brill Asia Pte Ltd,
Singapore; Brill Deutschland GmbH, Paderborn, Deutschland; Brill Österreich GmbH, Wien,
Österreich)

Koninklijke Brill BV umfasst die Imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis,
Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau und V&R unipress.

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen
schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Umschlagabbildung: © grandfailure, Adobe Stock: 90768625 (Child holding balloons standing in
front of fantasy storm, illustration painting).

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Birkstraße 10, D-25917 Leck

Printed in the EU.

Vandenhoeck & Ruprecht Verlage | www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com

ISSN 2941-7465

ISBN 978-3-8470-1780-6

mojej córce Amelii

Maria Migodzińska: Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit von Klangfiguren
in Kindergedichten von Julian Tuwim aus dem Polnischen ins Deutsche

Inhalt

Einleitung	13
1. Die Problematik der Übersetzbarkeit	21
1.1. Skeptische Theorien der Übersetzbarkeit	21
1.1.1. Die Beziehung zwischen Sprache und Denken	22
1.1.2. Das linguistische Relativitätsprinzip und die inhaltsbezogene Grammatik	27
1.1.3. Formbetontes Übersetzen	31
1.1.4. Zusammenfassung der skeptischen Theorien	34
1.2. Realistische Theorien der Übersetzbarkeit	35
1.2.1. Ein »Mittelweg« zwischen skeptischen und idealistischen Theorien	35
1.2.2. Äquivalenzbegriff und die Übersetzbarkeitsproblematik	37
1.2.3. Übersetzbarkeitsgrenzen: Linguistische und kulturelle Aspekte der (Un)Übersetzbarkeit	42
1.2.4. Übersetzbarkeitsgrenzen: Pragmatische und hermeneutische Aspekte der (Un)Übersetzbarkeit	48
1.2.5. Zusammenfassung der realistischen Theorien	52
1.3. Idealistische Theorien der Übersetzbarkeit	54
1.3.1. Generative Transformationsgrammatik, Universalien und die Problematik der Übersetzbarkeit	54
1.3.2. Weitere idealistische Beiträge	58
1.3.3. Zusammenfassung der idealistischen Theorien	61
2. Kinder- und Jugendliteraturübersetzung	63
2.1. Kinder- und Jugendliteratur – Begriffsdefinition und Systematisierungsversuch	63
2.2. Forschungsstand der Kinder- und Jugendliteraturübersetzung	68
2.2.1. Kinder- und Jugendliteraturübersetzung in dem internationalen Diskurs	68

2.2.2.	Forschungsstand der Kinder- und Jugendliteraturübersetzung in Polen	77
2.3.	Zur besonderen Stellung der Kinder- und Jugendliteraturübersetzung	81
2.3.1.	Besondere Kommunikationssituation im Prozess der Kinder- und Jugendliteraturübersetzung	82
2.3.2.	Asymmetrie des Übersetzungsprozesses	84
2.3.3.	Kinder und Jugendliche als besondere Empfänger im Übersetzungsprozess	86
2.4.	Spezifik der Kinder- und Jugendliteraturübersetzung	87
2.4.1.	Ausgewählte kulturelle Aspekte	88
2.4.2.	Ausgewählte sprachliche Aspekte	92
2.4.3.	Das Visuelle	95
2.5.	Zusammenfassung	97
3.	Klangfiguren als ein sprachliches Phänomen	99
3.1.	Zur linguistischen Wahrnehmung des Klangs	99
3.2.	Klangfiguren	102
3.2.1.	Begriffsbestimmung	103
3.2.2.	Klassifizierung	106
3.2.3.	Funktionen	108
3.3.	Onomatopöie	109
3.4.	Alliteration	116
3.5.	Paronomasie	117
3.6.	Das deutsche und polnische Lautsystem	119
3.7.	Zusammenfassung	124
4.	Klangfiguren in ausgewählten Kindergedichten von Julian Tuwim und deren Übersetzung aus dem Polnischen ins Deutsche	127
4.1.	Einführung zur Analyse	127
4.2.	»Pstryk!« – »Der Schalter«	132
4.2.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes	133
4.2.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	133
4.2.1.2.	Onomatopöie im engeren Sinne	134
4.2.1.3.	Onomatopöie im weiteren Sinne	135
4.2.2.	Übersetzung der Klangphänomene	135
4.2.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	135
4.2.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	136

4.2.2.3.	Übersetzung der Onomatopöie im weiteren Sinne	138
4.2.3.	Zusammenfassung	139
4.3.	»Kotek« – »Das Kätzchen«	141
4.3.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes	142
4.3.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	142
4.3.1.2.	Onomatopöie im engeren Sinne	142
4.3.1.3.	Alliteration	143
4.3.2.	Übersetzung der Klangphänomene	143
4.3.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	143
4.3.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	144
4.3.2.3.	Übersetzung der Alliteration	145
4.3.3.	Zusammenfassung	146
4.4.	»Mróz« – »Durch den Frost«	148
4.4.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes	149
4.4.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	149
4.4.1.2.	Onomatopöie im engeren Sinne	150
4.4.1.3.	Onomatopöie im weiteren Sinne	151
4.4.2.	Übersetzung der Klangphänomene	152
4.4.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	152
4.4.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	152
4.4.2.3.	Übersetzung der Onomatopöie im weiteren Sinne	155
4.4.3.	Zusammenfassung	156
4.5.	»Kapuśniaczek« – »Sprühregen«	158
4.5.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes	159
4.5.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	159
4.5.1.2.	Onomatopöie im engeren Sinne	159
4.5.1.3.	Onomatopöie im weiteren Sinne	161
4.5.1.4.	Alliteration	162
4.5.2.	Übersetzung der Klangphänomene	162
4.5.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	162
4.5.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	162
4.5.2.3.	Übersetzung der Onomatopöie im weiteren Sinne	165
4.5.2.4.	Übersetzung der Alliteration	166
4.5.3.	Zusammenfassung	168

4.6.	»Mowa ptaków« – »Die Sprache der Vögel«	171
4.6.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes . .	172
4.6.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	172
4.6.1.2.	Onomatopöie im engeren Sinne	172
4.6.1.3.	Onomatopöie im weiteren Sinne	174
4.6.1.4.	Alliteration	175
4.6.2.	Übersetzung der Klangphänomene	176
4.6.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	176
4.6.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	176
4.6.2.3.	Übersetzung der Onomatopöie im weiteren Sinne	178
4.6.2.4.	Übersetzung der Alliteration	180
4.6.3.	Zusammenfassung	183
4.7.	»Dwa wiatry« – »Die beiden Winde«	185
4.7.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes . .	187
4.7.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	187
4.7.1.2.	Onomatopöie im engeren Sinne	187
4.7.1.3.	Onomatopöie im weiteren Sinne	188
4.7.1.4.	Alliteration	189
4.7.2.	Übersetzung der Klangphänomene	190
4.7.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	190
4.7.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	190
4.7.2.3.	Übersetzung der Onomatopöie im weiteren Sinne	192
4.7.2.4.	Übersetzung der Alliteration	194
4.7.3.	Zusammenfassung	196
4.8.	»Idzie Grześ« – »Hans im Glück«	198
4.8.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes . .	199
4.8.1.1.	Reimstruktur und Rhythmus	199
4.8.1.2.	Onomatopöie im engeren und weiteren Sinne . .	199
4.8.2.	Übersetzung der Klangphänomene	200
4.8.2.1.	Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	200
4.8.2.2.	Übersetzung der Onomatopöie im engeren und weiteren Sinne	201
4.8.3.	Zusammenfassung	203
4.9.	»Ptasie radio« – »Vogelradio«	205
4.9.1.	Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes . .	207

4.9.1.1. Reimstruktur und Rhythmus	207
4.9.1.2. Onomatopöie im engeren Sinne	207
4.9.1.3. Onomatopöie im weiteren Sinne	210
4.9.1.4. Alliteration	211
4.9.2. Übersetzung der Klangphänomene	212
4.9.2.1. Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	212
4.9.2.2. Übersetzung der Onomatopöie im engeren Sinne	212
4.9.2.3. Übersetzung der Onomatopöie im weiteren Sinne	216
4.9.2.4. Übersetzung der Alliteration	217
4.9.3. Zusammenfassung	218
4.10. »Figielek« – »Firlefanż«	222
4.10.1. Klangphänomene in der Originalversion des Gedichtes . .	223
4.10.1.1. Reimstruktur und Rhythmus	223
4.10.1.2. Paronomasie	223
4.10.1.3. Alliteration	225
4.10.2. Übersetzung der Klangphänomene	225
4.10.2.1. Reimstruktur und Rhythmus der deutschsprachigen Version des Gedichtes	225
4.10.2.2. Übersetzung der Paronomasie	225
4.10.2.3. Übersetzung der Alliteration	227
4.10.3. Zusammenfassung	227
5. Schlussfolgerungen	229
5.1. Berücksichtigung des originalen Rhythmus sowie der Reimstruktur in der deutschsprachigen Version der Texte	230
5.2. Wiedergabe der Klangfiguren in der deutschsprachigen Version der Kindergedichte von Tuwim	231
5.3. Texttransformationen und Übersetzungsstrategien im Prozess der Translation von Kindergedichten Tuwims	234
5.4. Unübersetzbarkeitsquellen im Prozess der Translation von Kindergedichten Tuwims	237
5.5. Anwendung der Schlussfolgerungen und Perspektiven der weiteren Forschung	238
Quellen- und Literaturverzeichnis	241
Tabellen- und Abbildungsverzeichnis	255
Zusammenfassung	257

Maria Migodzińska: Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit von Klangfiguren
in Kindergedichten von Julian Tuwim aus dem Polnischen ins Deutsche

Einleitung

*Kinder quatschen und – wenn ich das so sagen darf –
wollen gequatscht werden [...].
Bei wem es nicht nachlässt, wird Dichter¹.
(Julian Tuwim, übers. M.M.)*

Die Tatsache, dass das Spielen und das in dem angeführten Zitat erwähnte Quatschen als Hauptbedürfnisse von Kindern anzusehen sind, bedarf keiner wissenschaftlichen Belege – jeder, der zumindest einmal mit Kindern zu tun hatte, wird es nicht leugnen, dass Kinder und Spielen voneinander nicht zu trennen sind. Das Spielen begleitet das Kind von Anfang an bei beinahe jeder alltäglichen Tätigkeit. Im Spiel lernen Kinder am effektivsten und eignen sich dabei die Weltregeln an. Im Hinblick darauf bemühen sich Erwachsene immer wieder, das Spielen in den Tagesablauf und alle Lebensbereiche der Kinder in möglichst großem Umfang einzuflechten. Einen unbestrittenen Beweis dafür, dass man auch mit Sprache und Literatur spielerisch umgehen kann, lieferte zweifelsohne der polnische Dichter Julian Tuwim – durch seine Kindergedichte zeigte er, wie man mithilfe der Literatur auf Bedürfnisse der Kinder entsprechend reagieren kann. Bis heute wird Tuwim selbst als Begleiter der Kinder betrachtet, der sie nicht zu moralisieren, sondern vor allem zu unterhalten und zu inspirieren versuchte (vgl. Nosek 2017: 360). Diese Einstellung ist sowohl auf der Inhalts- als auch auf der Sprachebene der Gedichte von Tuwim bemerkbar – die komische und in vielen Fällen sogar absurde Handlung wird durch eine besondere, unterhaltsame Sprache ergänzt. In Bezug darauf wird herausgestellt, dass Tuwim »mit der polnischen Sprache gemäß der Pragmatik der kindlichen Spiele [spielte]«² (Matywiecki 2008: 272, übers. M.M.) – zahlreiche Wortspiele, Hyperbeln, Neuschöpfungen sowie absichtliche Flexionsfehler sorgen für eine Einzigartigkeit Tuwims Kindergedichte. Einen speziellen Bereich bildet innerhalb der von Tuwim ergriffenen Maßnahmen zweifellos das Spielen mit dem Klang – durch häufige Echolalien, Ausrufe sowie Lautmalerei verschiebt sich die Klangebene der Gedichte von Tuwim in vielen Fällen in den Vordergrund der gesamten Textorganisation.

1 Im Original: »Dzieci bzdurzą i – że tak powiem – chcą być bzdurzone. Potem im to przechodzi. Któremu nie przejdzie – zostaje poeta« (Tuwim 1964: 507).

2 Im Original: »Tuwim bawi się polszczyzną wedle pragmatyki dziecięcych zabaw«.

Der Schwerpunkt der vorliegenden Studie wird auf die Übersetzbarkeit der Kindergedichte von Julian Tuwim gelegt, welche in Polen bis dato eine wesentliche Stelle in dem gesamten literarischen Angebot für Kinder einnehmen. Davon zeugen nicht nur zahlreiche Neuveröffentlichungen der erwähnten Gedichte, sondern auch Versuche, die Texte von Tuwim aus dem Polnischen in andere Sprachen zu übertragen. Darunter lassen sich neben interlingualen Übersetzungen, wie etwa die in den letzten Jahren erschienene zweisprachige polnisch-englische Ausgabe »Poems for children / wiersze dla dzieci«, welche die Übersetzungen von Marek Kazmierski beinhaltet, auch intralinguale Versionen aufzählen – ein interessantes Beispiel stellen hier u. a. die Übersetzungen ins Kaschubische und Schlesische dar, welche von Tomasz Fopke und Marek Szołtysek getätigt wurden.

Was die deutschsprachigen Übersetzungen anbelangt, erfreut sich vor allem die allerberühmteste »Lokomotywa« (»Die Lokomotive«) unter den Übersetzern³ großer Beliebtheit – bis heute sind mehrere deutschsprachige Versionen dieses Gedichtes entstanden (darunter die hervorragende und meistverbreitete Übersetzung von James Krüss), die sich voneinander in manchen Aspekten weitgehend unterscheiden. Eine Übersicht über unterschiedliche Übersetzungen dieses Textes liefert Lipiński (2004), der sich im Rahmen seiner Analyse auf die Texttransformationen konzentriert, welche er im Übersetzungsprozess als unvermeidbar betrachtet. Vielmehr äußert Lipiński den Standpunkt, dass nur Texttransformationen die Möglichkeit einer gelungenen Übersetzung solcher sprachspezifischen Gedichte eröffnen.

Mit der Translation der Kindergedichte von Tuwim beschäftigt sich auch anerkannte polnische Übersetzerin, Joanna Mac – 2010 wurde ihre Übertragung des Gedichtes »Pan Maluskiewicz i wieloryb« (»Herr Klitzewinzig und der Wal«) in dem deutschen Verlag Die Buchpiloten veröffentlicht. Obwohl die Übersetzerin jedoch mehrere Gedichte von Tuwim und dem anderen berühmtesten Kinderautor in Polen – Jan Brzechwa – übertragen hat, ist bis heute noch keine umfangreichere Sammlung mit ihren Übersetzungen erschienen⁴.

Der einzige Band, im Rahmen dessen die meisten Kindergedichte von Tuwim übersetzt wurden und der gleichzeitig das Untersuchungskorpus der in der vorliegenden Monographie vorgenommenen Analyse bildet, ist die zweisprachige Ausgabe »Firlefanż / Figielek. Ein halbes Hundert Gedichte für Kinder – polnisch und deutsch« mit Übersetzungen von Wolfgang von Polentz und Illustrationen von Marta Hofmann (Tuwim 2014).

3 Zur besseren Lesbarkeit wird in der vorliegenden Arbeit das generische Maskulinum verwendet. Weibliche und anderweitige Geschlechteridentitäten werden jedoch dabei, falls nicht anders vermerkt, immer mitgemeint.

4 Die Informationen wurden der Autorin der vorliegenden Studie von Joanna Manc in einer E-Mail-Korrespondenz vom August 2020 übermittelt.

Wolfgang von Polentz ist ein Berliner Kinderautor, der sich u. a. mit der Übertragung der englischen, spanischen und polnischen Kinderliteratur beschäftigt. Während des Gesprächs, das die Autorin der vorliegenden Studie mit dem Übersetzer im September 2022 durchgeführt hat, äußerte er sich u. a. zu seiner übersetzerischen Tätigkeit und den Kindergedichten von Tuwim. Ganz am Anfang des Interviews stellte der Übersetzer heraus, was seines Erachtens den Kern jeder Übersetzung bildet, und verwies dabei sofort auf Tuwims Schaffen:

Mit der Übersetzung entsteht ein neues, eigenständiges Werk. Es soll natürlich im Geiste des Autors sein, es soll sich nicht gegen den Autor wenden, sondern es muss seine Idee und auch seine sprachlichen Besonderheiten berücksichtigen. Es ist ja so, dass Tuwim viel mit Alliterationen arbeitet und ein großer Sprachkünstler ist und das lässt sich nie eins zu eins übertragen, das muss man mit anderen Mitteln schaffen.

Dabei hob Wolfgang von Polentz hervor, dass man als Übersetzer nicht unbedingt die Sprache, aus der man übersetzt, perfekt kennen muss – viel wichtiger ist nach seiner Auffassung die Fähigkeit, eine Art und Weise zu finden, die Hauptidee des Autors in der eigenen Sprache zu übermitteln. Auf Kindergedichte von Tuwim ist der Übersetzer durch seine Schwiegertochter aufmerksam geworden und – wie er sich selber dazu äußert – die haben ihn »sofort gereizt«. Auf die Frage, was für ihn das Besondere an diesen Gedichten ist, antwortete Wolfgang von Polentz wie folgt:

Die Fülle von Ideen, die ganz unterschiedlicher Art sind. [...] Es ist beispielsweise ganz selten, dass sich jemand in den 30er oder 20er Jahren mit Technik beschäftigt. Sich damit zu beschäftigen und das in einer so leichten und souveränen Art zu tun – da muss man einfach begeistert sein.

Nicht verwunderlich ist schließlich, dass der Übersetzer auch der Sprache, welcher sich Tuwim in seinen Gedichten bediente, spezielle Beachtung schenkte:

Tuwim war – das denke ich – zu seiner Zeit ein Innovator, der viele ganz unverhoffte Verbindungen schaffte. Zum Beispiel, so ein Gedicht »Figielek«, lässt sich eigentlich gar nicht übersetzen. Wenn man das wörtlich nimmt, ist es alles unverständlich und da musste ich ganz andere Mittel im Deutschen suchen, die eben seiner Idee nahekommen. Im Deutschen ist *Firlefanze* ein Wort, das ein bisschen negativen Touch hat – [man sagt]: das ist nur *Firlefanze*, Unsinn – und hier wird es auf eine höhere Stufe gehoben. Es wird so mit der Sprache gespielt, dass dort eben ganz neue Ideen und Verbindungen rauskommen. Ich hoffe, ich habe dort einigermaßen den richtigen Ton gefunden [...].

Die Unübersetzbarkeitsfrage behandelt Wolfgang von Polentz jedoch mit einer gewissen Distanz: »Letztendlich unübersetzbar würde ich eher nicht sagen – es [die Übersetzungen] ist nur ein bisschen anders«.

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung, welche die Übersetzbarkeit der Kindergedichte von Tuwim thematisiert, wird der Schwerpunkt auf Klangfiguren gelegt, wobei man sich in erster Linie auf die von dem Übersetzer erwähnten

Alliterationen und die Onomatopöie im engeren und weiteren Sinne konzentriert. Die Studie ist zuallererst innerhalb der Übersetzungswissenschaft zu platzieren, knüpft jedoch gleichzeitig an die Errungenschaften der Phonostilistik⁵ an, mit welcher sich in Polen bisher u. a. Kazimierz Wóycicki (1960), Lucylla Pszczołowska (1977), Katarzyna Lesiak (2007) und Sławomir Studniarz (2011) befasst haben.

An dieser Stelle ist auch auf die Monographie »But w butonierce. O przekładzie dźwięków poezji« von Emil Lesner (2015) hinzuweisen, in welcher sich der Autor mit den Methoden der Übersetzung von Klangfiguren (die er mit dem Terminus Euphonie bezeichnet) am Beispiel von ausgewählten polnischen Gedichten (u. a. von Bolesław Leśmian und Kazimierz Przerwa-Tetmajer) und deren Übersetzungen ins Deutsche auseinandersetzt.

Was die sprachwissenschaftliche Behandlung der Kindergedichte von Tuwim angeht, müssen an dieser Stelle neben dem bereits erwähnten Beitrag von Lipiński (2004) noch weitere Publikationen genannt werden. So haben sich unter anderem Szóstak (1999), Sokólska (2019) und Kolberová (2021) mit der Organisation der Klangebene von den Kindergedichten Tuwims ausführlich befasst – dabei verweisen die Autorinnen nicht nur auf unterschiedliche Typen der Onomatopöie, sondern auch auf weitere klangbezogene Mittel, wie etwa Echolalien (die u. a. in dem Gedicht »O panu Tralalińskim« zahlreich vorkommen) oder die für Tuwim charakteristische Rhythmisierung der Sprache zwecks Nachahmung außersprachlicher Geräusche.

Einer kontrastiven Analyse der russischen Übersetzungen der Kindergedichte von den ausgezeichneten polnischen Kinderautoren – Tuwim und Brzechwa – ist die Monographie »Polska poezja dla dzieci w przekładach na język rosyjski« von

5 An dieser Stelle soll zwischen literaturwissenschaftlicher und sprachwissenschaftlicher Betrachtungsweise des Terminus Phonostilistik unterschieden werden. Und zwar verstehen Literaturwissenschaftler unter Phonostilistik (auch Laut- bzw. Klangstilistik genannt) eine solche Textorganisation, welche den Autoren der Texte ermöglicht, den lautlichen Eindruck ihrer literarischen Aussage zu verstärken (vgl. Sowinski 1999: 135), während in sprachwissenschaftlichen Quellen Phonostilistik (bzw. phonostilistische Repräsentation) als Variabilität der Aussprache charakterisiert wird (»style-dependent phonological processes«, vgl. Dziubalska-Kończak 1990: 73), welche von unterschiedlichen Aspekten, wie etwa das Tempo des Sprechens bzw. die Gesprächssituation (offiziell vs. alltäglich, umgangssprachlich) abhängt (vgl. Rubach 1982: 57): »the complexity of phonetic representation is due to the fact that every language contains a whole set of optional rules generating stylistically conditioned structures. On closer inspection it turns out that these optional rules are not really ›optional« in the strict meaning of the word: they account for variations in phonetic structures characteristic for various degrees of tempo and casualness of speech. Therefore it seems more appropriate to talk about phonostylistic rather than ›optional rules« (Rubach 1982: 57f.). In der vorliegenden Studie wird jedoch von der linguistischen Verstehensweise des Terminus Phonostilistik abgesehen – diese wird hier ausschließlich als Klangstilistik, d. h. entsprechende klangliche Organisation der literarischen Texte betrachtet.

Manasterska-Wiącek (2015) gewidmet. Am Beispiel von ausgewählten Texten der genannten Dichter geht die Autorin an die Frage heran, auf welche Art und Weise die Wahl einer bestimmten Übersetzungsstrategie die Rezeption der Übersetzung beeinflussen kann.

In dem übersetzerischen Kontext ist daneben der Beitrag von Baluch (2006) nicht zu vergessen, im Rahmen dessen der Autor die Herausforderungen beschreibt, welchen der Übersetzer des Gedichtes »Lokomotywa« die Stirn bieten muss. Dieses Phänomen analysiert er anhand von der eigenen Übertragung des erwähnten Textes ins Tschechische.

Aus der obigen Kurzüberblick der einschlägigen Literatur zum Gegenstand der vorliegenden Monographie ergibt sich, dass Kindergedichte von Tuwim nicht nur innerhalb der polnischen Literatur- und Sprachwissenschaft als ein spannendes Forschungsobjekt vorkommen, sondern dass sie auch aus dem translatorischen Blickwinkel sporadisch analysiert werden. Die vorliegende Studie sollte die bisherigen Untersuchungen vervollständigen – zu diesem Zweck werden hier folgende Forschungsziele gesetzt:

Die vorliegende Studie sollte in erster Linie die im Kontext von Kindergedichten Tuwims bisher noch nicht so umfangreich thematisierte polnisch-deutsche Perspektive berücksichtigen. Des Weiteren werden hier Klangfiguren zum ersten Mal als eine mögliche Übersetzbarkeitsgrenze in Bezug auf die Translation von Kindergedichten Tuwims behandelt.

Die Auseinandersetzung mit den vorhandenen deutschen Übersetzungen der analysierten Gedichte sollte darüber hinaus die möglichen Schwierigkeiten und Herausforderungen, auf welche der Übersetzer im Translationsprozess gestoßen ist, veranschaulichen, was die Arbeit der eventuellen zukünftigen Übersetzer derselben bzw. ähnlicher Texte zumindest einigermaßen beeinflussen kann. Außerdem sind die hier analysierten Lösungen der vorkommenden Probleme als allgemeine Hinweise für Literaturübersetzer zu betrachten.

Zur Realisierung der genannten Forschungsziele sollen anhand einer kontrastiven Analyse der Kindergedichte von Tuwim sowie deren Übersetzung ins Deutsche folgende Forschungsfragen beantwortet werden:

1. Wurde die Reimstruktur und das Metrum der Originalversion der Gedichte in den Übersetzungen berücksichtigt?
2. Inwieweit wurden Klangfiguren (d.h. Alliterationen, Onomatopöien und Paronomasien) in der deutschsprachigen Version der zur Analyse gewählten Texte berücksichtigt? In Bezug darauf wird die Frage aufgeworfen, ob sich bei der Übertragung⁶ der bestimmten Klangfiguren irgendwelche allgemeinen

6 Die Termini Übertragung und Übersetzung werden in der vorliegenden Studie synonym verwendet, was auf die Tatsache zurückzuführen ist, dass in vielen Quellen Übersetzung als »Vorgang und Ergebnis der Übertragung eines Textes aus einer Ausgangssprache in eine

- Tendenzen beobachten lassen, d. h. ob es bspw. solche Klangfiguren gibt, die in allen Fällen übertragen oder auch solche, die immer ausgelassen wurden.
3. Welche Texttransformationen waren bei der Übertragung der analysierten Gedichte notwendig? Zu untersuchen ist an dieser Stelle, für welche Modifikationen sich der Übersetzer im Translationsprozess entschieden hat, um die Texte in die deutsche Sprache zu übertragen. Haben die Modifikationen dazu beigetragen, den originalen Klang der einzelnen Textstellen beizubehalten?
 4. Was sind mögliche Quellen der Unübersetzbarkeit der analysierten Klangfiguren? Dabei wird der Frage nachgegangen, ob sich irgendwelche objektiven Aspekte feststellen lassen, welche die Übertragung der einzelnen Klangfiguren beeinträchtigen.

Im Hinblick auf die im Laufe der Analyse vorgenommene Methode wird auf die bereits erwähnte Monographie von Lesner (2015) zurückgegriffen, wobei die dort vorgeschlagene Herangehensweise teilweise modifiziert und den Bedürfnissen der vorliegenden Studie angepasst wurde. Die in den gewählten Gedichten vorkommenden Klangfiguren werden daher auf zwei Ebenen analysiert, und zwar auf der referentiellen und formalen Ebene (in der Monographie von Lesner wurde noch eine konnotative Ebene berücksichtigt – in Hinsicht auf die Durchsichtigkeit der Analyse und um die Thematik der vorliegenden Arbeit nicht zu weit auszubauen hat man sich jedoch dafür entschieden, die hiesige Untersuchung auf die referentielle und formale Ebene zu beschränken).

In dem ersten Schritt werden jeweils die Reimstruktur, das Metrum sowie die Klangfiguren in dem Originaltext analysiert. Bei der Untersuchung der jeweiligen Onomatopöien wird jedes Mal zusätzlich entschieden, welche Laute für die Bildung der konkreten Onomatopöie eine entscheidende Rolle spielen. In der zweiten Phase wird die Übersetzung auf der referentiellen und formalen Ebene analysiert. Auf der referentiellen Ebene wird jeweils entschieden, ob sich die in der Übersetzung herangezogenen Äquivalente auf die gleichen Elemente der außersprachlichen Realität wie diegangssprachlichen Formen beziehen (vgl. Kiklewicz 2006; Koller 1992). Dabei wird auch festgestellt, ob es auf der referentiellen Ebene zu irgendwelchen Textmodifikationen kam (nach Barchudarov

Zielsprache« (Bußmann 2002: 717) bzw. einfach als »Übertragung von Gesprochenem oder Geschriebenem aus einer Sprache (Ausgangssprache) in eine andere (durch einen Übersetzer oder Dolmetscher)« (Der Große Brockhaus 1957: 714) definiert wird. Gleichzeitig ist anzumerken, dass manche literarische Quellen die beiden Termini voneinander abgrenzen – dabei wird darauf hingewiesen, dass Übersetzung eher eine inhaltstgetreue Wiedergabe des Textes impliziert, während sich der Begriff Übertragung auf literarische Texte bezieht, bei denen die Beibehaltung der Originalform die wichtigste Rolle spielt (vgl. etwa Albrecht 1998: 31–33). Nichtsdestotrotz wird in der vorliegenden Monographie von einer solchen Unterscheidung abgesehen.

1979). Auf der formalen Ebene wird dagegen überprüft, ob die Äquivalente die gleichen klanglichen Eigenschaften wie die im Original vorkommenden Formen besitzen.

Jede Gedichtanalyse wird mit Erwägungen zur Übersetzbarkeitsfrage abgerundet – an dieser Stelle wird festgestellt, ob die eventuelle Nichtberücksichtigung der Klangfiguren in dem konkreten Gedicht aus irgendwelchen objektiven Gründen folgt, oder ob sie eher auf eine subjektive Entscheidung des Übersetzers zurückzuführen ist.

Die vorliegende Monographie wurde in fünf Kapitel unterteilt. Im ersten Kapitel werden unterschiedliche Ansätze zur (Un)Übersetzbarkeit vorgestellt – dabei verweist die Autorin auf drei Hauptbetrachtungsweisen dieses Phänomens und erläutert skeptische, realistische sowie idealistische Theorien der Übersetzbarkeit. Das zweite Kapitel wird der Kinder- und Jugendliteratur im Allgemeinen gewidmet. Nach einem kurzen Überblick über die Definitionen dieses Literaturtyps wird man sich den spezifischen (darunter auch sprachlichen) Eigenschaften der Kinderliteratur näher zuwenden. Das letzte theoretische Kapitel bildet eine sprachwissenschaftliche Auseinandersetzung mit Klangfiguren. Dabei wird nicht nur auf den Ursprung und die Definitionen von Klangfiguren eingegangen, sondern auch darauf verwiesen, welche Funktionen sie in der Literatur und Sprache erfüllen. Das vierte Kapitel wird den empirischen Überlegungen gewidmet – dabei unternimmt die Autorin den Versuch, in Anlehnung an die im Obigen beschriebene Methode, die Forschungsfragen zu beantworten. Anschließend folgt das Fazit, in dem die Ergebnisse der Analyse und die Möglichkeiten der weiteren Forschung dargestellt werden.

Maria Migodzińska: Das Problem der (Un)Übersetzbarkeit von Klangfiguren
in Kindergedichten von Julian Tuwim aus dem Polnischen ins Deutsche

1. Die Problematik der Übersetzbarkeit

Die Problematik der Übersetzbarkeit und ihrer Grenzen wird im translatorischen sowie im sprach- und literaturwissenschaftlichen Diskurs immer wieder ausgearbeitet. Dieses Phänomen scheint ganz logisch zu sein, wenn man sich überlegt, wie viele Bücher jährlich übersetzt werden. Selbst im Jahre 2021 hat man fast 9 000 Bücher ins Deutsche übertragen⁷. Bevor die Werke jedoch auf den Buchmarkt gelangen, muss der Übersetzer eine schwierige Aufgabe meistern sowie jeweils entscheiden, was er in der Übersetzung unbedingt beibehalten sollte und welche Veränderungen er sich erlauben kann, damit der Text die Erwartungen der zielsprachlichen Leser erfüllt. Lässt sich aber alles übersetzen?

Im Hinblick auf den Gegenstand der vorliegenden Untersuchung werden im Folgenden ausgewählte Übersetzungstheorien behandelt und aus dem Blickwinkel der Übersetzbarkeitsproblematik analysiert. Die hier dargestellten Ansätze werden in drei Hauptgruppen eingeteilt: die skeptischen, die realistischen und die idealistischen Theorien⁸.

1.1. Skeptische Theorien der Übersetzbarkeit

In dem vorliegenden Abschnitt wird auf diese Ansätze eingegangen, welche die Übersetzung als eine schwierig zu lösende Aufgabe definieren. Zunächst konzentriert man sich auf die These von der wechselseitigen Beziehung zwischen Sprache und Denken, welche die Diskussion über die Übersetzbarkeit wesentlich beeinflusst hat. Anschließend wendet man sich dem mit diesem Phänomen verbundenen linguistischen Relativitätsprinzip sowie der inhaltsbezogenen

7 Quelle: Börsenblatt. Fachmagazin der Buchbranche, <https://www.boersenblatt.net/home/die-offiziellen-zahlen-fuer-den-buchmarkt-2021-sind-da-245433> (Zugriff am 21.02.2023).

8 Die hier vorgeschlagene Einteilung taucht in mehreren Beiträgen auf, welche die Übersetzbarkeitsproblematik thematisieren (vgl. Sulikowski 2008, Lesner 2013).

Grammatik zu. Schließlich wird die Übersetzbarkeitsproblematik aus der Perspektive des formbetonten Übersetzens besprochen.

1.1.1. Die Beziehung zwischen Sprache und Denken

Als grundlegend für die Diskussion über die Übersetzbarkeit ergab sich der Ansatz von **Wilhelm von Humboldt**, den er in der Einleitung zu seiner Übersetzung von Aeschylus' Agamemnon⁹ erläuterte.

Wie er am Anfang seiner Überlegungen ausführt, erscheint ihm ein solches Werk wie Agamemnon »seiner eigenthümlichen Natur nach, und in einem noch viel andrem Sinn, als es sich überhaupt von allen Werken grosser Originalitaet sagen lässt, unübersetzbar« (Humboldt 1816: 80). Den Grund für die erwähnte Unübersetzbarkeit sieht Humboldt darin, dass die Bedeutungen der Wörter einzelner Sprachen nicht absolut übereinstimmen – auch wenn die Ausdrücke als Synonyme angesehen werden, drücken sie verschiedene zusätzliche Nebestimmungen und Konnotationen aus. Alle »Sprachformen«, d. h. alle Wörter, betrachtet Humboldt nämlich als Symbole, die nicht einfach verabredete Zeichen sind, sondern durch reine »Energie des Geistes« entstehen und mit den eigentlichen Dingen und Bezeichnungen durch den Geist verbunden sind (vgl. Humboldt 1816: 81f.). Daraus ergibt sich weiter die Tatsache, dass der ganze Denkprozess der einzelnen Menschen in einer festen, unmittelbaren Abhängigkeitsbeziehung mit ihren Sprachen steht. Eine absolut vollkommene und genaue Entsprechung der einzelnen Wörter in einer anderen Sprache zu finden, scheint daher unmöglich zu sein. Vielmehr stellt Humboldt die These auf, dass »eine Uebersetzung um so abweichender wird, je mühsamer sie nach Treue strebt« (Humboldt 1816: 81). In einem Brief an August Wilhelm v. Schlegel geht Humboldt sogar einen Schritt weiter:

Alles Übersetzen scheint mir schlechterdings ein Versuch zur Auflösung einer unmöglichen Aufgabe. Denn jeder Übersetzer muss immer an einer der beiden Klippen scheitern, sich entweder auf Kosten des Geschmacks und der Sprache einer Nation zu genau an sein Original oder auf Kosten seines Originals zu sehr an die Eigentümlichkeiten seiner Nation zu halten. Das Mittel hierzwischen ist nicht bloß schwer, sondern geradezu unmöglich (Humboldt in einem Brief an August Wilhelm Schlegel 1796, zit. nach Koller 2011: 161).

In dieser Feststellung weist Humboldt darauf hin, dass der Übersetzer, unabhängig davon, welche Entscheidung er trifft, nämlich ob er sich mehr dem Originaltext oder dem Leser nähert, immer scheitern muss. Und zwar verletzt er

9 Abgedruckt in Störig 1963: 71–96.

entweder das Original oder die Zielsprache. Dies verstärkt noch die humboldtsche These von der Unübersetzbarkeit.

Nichtsdestotrotz betrachtet Humboldt das Übersetzen (vor allem im Literaturbereich) weiterhin als eine bedeutsame und sogar unausweichliche Aufgabe. In der Einleitung zu *Agamemnon* führt er dazu aus:

Das Uebersetzen und gerade der Dichter ist vielmehr eine der nothwendigsten Arbeiten in einer Literatur, theils um den nicht Sprachkundigen ihnen sonst ganz unbekannt bleibende Formen der Kunst und der Menschheit, wodurch jede Nation immer bedeutend gewinnt, zuzuführen, theils aber und vorzüglich, zur Erweiterung der Bedeutsamkeit und der Ausdrucksfähigkeit der eigenen Sprache (Humboldt 1816: 81).

Es wird dadurch deutlich, dass das Ziel des Translationsprozesses nicht nur darin besteht, den Zugang zu den fremdsprachigen Schriften einem breiteren Leserkreis zu gewähren, sondern auch darin, die Grenzen der eigenen Sprache zu verschieben und diese zu vervollkommen. Um dies zu erreichen, sollte sich der Übersetzer nach dem Prinzip der »einfachen und anspruchlosen Liebe« zum Original richten und sich demzufolge dem Originaltext so gut wie möglich nähern. Diese Treue (die darauf beruht, den wahren Charakter des Originals nachzuahmen) zieht natürlich eine gewisse Fremdheit nach sich, jedoch nur so eine Einstellung kann der Sprache und den Lesern den tatsächlichen Nutzen bringen. Alle Versuche, so zu schreiben, wie der Originalautor es in der Zielsprache selbst geschrieben hätte, müssen, nach der Auffassung von Humboldt, scheitern (vgl. Humboldt 1816: 83f.).

Der humboldtschen These, welche einen Zusammenhang zwischen der Sprache und den menschlichen Denkprozessen voraussetzt, schließt sich auch **Ludwig Wittgenstein** an, indem er anmerkt, dass »die Grenzen der Sprache (der Sprache, die allein ich verstehe) die Grenzen meiner Welt bedeuten« (Wittgenstein 1999: 5.6, Hervorhebung im Original). Durch diese Aussage macht der deutsche Philosoph deutlich, dass die Sprache, deren wir uns bedienen, als eine wirklichkeitsbildende Kraft anzusehen ist. Für die Übersetzbarkeitsfrage tauchen im Zusammenhang mit dem berühmten Satz jedoch weitere Schwierigkeiten auf. Wenn es nämlich angenommen wird, dass die Vertreter verschiedener Sprachgemeinschaften oder sogar die einzelnen Sprachbenutzer die Welt subjektiv und individuell wahrnehmen, dann bedeutet dies, dass jeder Übersetzungsversuch eine gewisse Fremdheit und Dekonstruktion des Originaltextes mit sich bringen muss. Die Mehrdeutigkeit der Wörter und diesbezüglich auch der ganzen Texte illustriert Wittgenstein am Beispiel einer Kippfigur – Hasen-Enten-Kopf – welche entweder als Ente oder als Hase gesehen werden kann. Analog dazu hängt auch die Bedeutungsinterpretation der einzelnen Wörter von den individuellen Erfahrungen und dem Wissen der Rezipienten ab (vgl. Wittgenstein 2001: δ XI). Die Konsequenzen einer solchen Betrachtungsweise für die Übersetzbarkeitsfrage

liegen auf der Hand. Lesner und Sulikowski (2013: 22f.) weisen in diesem Zusammenhang darauf hin, dass der Übersetzer in erster Linie die Rolle eines subjektiven Lesers übernehmen und den Ausgangstext erstmals individuell interpretieren muss. Man kann sich hier die Frage stellen, inwieweit seine Interpretation mit den Absichten des ausgangssprachlichen Autors übereinstimmen wird – besonders bei den literarischen Texten besteht natürlich das Risiko, dass der Übersetzer im Prozess der Textübertragung eine von mehreren Interpretationsmöglichkeiten wählt und sie dann in dem Zieltext darstellt. So betrachtet, kann das Übersetzen im literarischen Bereich als eine fast unmögliche Aufgabe gelten. Auch die einfache interkulturelle Kommunikation wird durch so eine Sichtweise zu einem bestimmten Grad bestritten, so Lesner und Sulikowski (2013: 23).

Eine weitere aus ähnlicher Zeit stammende und für das Thema Übersetzbarkeit höchst bedeutende Abhandlung »Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens« stammt von dem Philosophen **Friedrich Schleiermacher**. Den Ausgangspunkt für seine Ausführungen bildet die Annahme, dass die Notwendigkeit der Textübertragung in vielen unterschiedlichen Situationen erkennbar wird. An dieser Stelle weist Schleiermacher nicht nur auf die Kommunikation zwischen den aus verschiedenen Sprachgemeinschaften stammenden Menschen hin, sondern auch auf solche Gelegenheiten, wenn wir eine Rede verstehen müssen, die zwar in unserer Muttersprache gefasst ist, jedoch von Menschen anderer Bildung oder »Sinnes- und Gemüthsart« stammt (vgl. Schleiermacher 1838: 38).

Innerhalb der Übertragung fremdsprachiger Texte unterscheidet Schleiermacher zwei Hauptgebiete, welche dann unmittelbar die Wahl der Methode determinieren: das Gebiet des Geschäftslebens und das Gebiet der Wissenschaft und der Kunst. In dem ersten Fall handelt es sich vorwiegend um mündlich übertragene Texte, die sich auf eine konkrete Tatsache oder einen bestimmten Gegenstand konzentrieren und demzufolge einen festen Gebrauch einzelner Wörter voraussetzen. In diese Gruppe werden auch sämtliche schriftlichen Texte erzählender und beschreibender Art (wie etwa Zeitungsartikel) eingeschlossen. Die Übertragung in diesem Bereich bezeichnet Schleiermacher als »Dolmetschen« und beschreibt dies folgendermaßen:

(...) Deshalb ist das Uebertragen auf diesem Gebiet fast nur ein mechanisches Geschäft, welches bei mäßiger Kenntniß beider Sprachen jeder verrichten kann, und wobei, wenn nur das offenbar falsche vermieden wird, wenig Unterschied des besseren und schlechteren statt findet (Schleiermacher 1838: 42).

Aus dieser Aussage lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass die Texte dieser Art aufgrund der Begriffsgenauigkeit ohne weiteres als absolut übersetzbar angesehen werden können. Ganz anders verhält es sich in dem Bereich der Wis-

senschaft und der Kunst, wo die Wortwahl von der Eigentümlichkeit des Verfassers abhängt und wo die Texte nicht mehr von dem Gegenstand selbst, sondern »von dem Gedanken und Gemüth« beherrscht werden. Die Textübertragung, die in diesem Gebiet meistens schriftlich abläuft, wird bei Schleiermacher »das eigentliche Übersetzen« genannt und als eine richtige Herausforderung für den Übersetzer definiert. An dieser Stelle greift Schleiermacher einen ähnlichen Gedanken wie Humboldt auf und beschreibt die Sprache als eine Kraft, die unser Denken und dessen Grenzen determiniert:

Jeder Mensch ist auf der einen Seite in der Gewalt der Sprache, die er redet (...). Er kann nichts mit völliger Bestimmtheit denken, was außerhalb der Grenzen derselben läge; die Gestalt seiner Begriffe, die Art und die Grenzen ihrer Verknüpfbarkeit ist ihm vorgezeichnet durch die Sprache, in der er geboren und erzogen ist (...) (Schleiermacher 1838: 43).

Aus dem Grund stellt das Übersetzen von den Meisterwerken der Wissenschaft und der Kunst, bei denen der »Geist der Sprache« am stärksten zu fühlen ist, eine schwer zu lösende Aufgabe dar, die nur von denen bewältigt werden kann, die nicht nur »die Kunst des Verstehens« beherrscht haben, sondern sich auch des »ganzen geschichtlichen Lebens des Volks« bewusst sind (Schleiermacher 1838: 44f.). Was der Autor der Abhandlung jedoch deutlich hervorhebt, ist die Tatsache, dass man das eigentliche Übersetzen von den anderen Übertragungsmethoden ausdrücklich abgrenzen muss. Und zwar handelt es sich hier um die Paraphrase und die Nachbildung, welche die Eigentümlichkeiten der Sprache entweder hinwegräumen oder auf eine kluge Art und Weise umgehen (vgl. Schleiermacher 1838: 45–48).

Was die Auseinandersetzung mit den Translationsschwierigkeiten innerhalb der Wissenschaft und der Kunst betrifft, schlägt Schleiermacher zwei mögliche Lösungen vor. Die erste Möglichkeit setzt voraus, dass der Übersetzer den Schriftsteller »in Ruhe läßt« und den Leser ihm entgegen bewegt (Diktum von Treue) (vgl. Stolze 2005: 27), indem er versucht, das gleiche sprachliche Bild und den gleichen Eindruck in dem Zieltext wiederzugeben. Die größte Schwierigkeit, auf die der Übersetzer bei dieser Methode stößt, ist eine gewisse Fremdheit und Ungeschicktheit im Ausdruck, welche der Leser bei der Lektüre des Zieltextes spüren kann. Dies zeigt sich jedoch insofern als unausweichlich, als sich der »Geist der Sprache« nur durch eine treue Übertragung übermitteln lässt. Schleiermacher hebt außerdem hervor, dass diese Methode von zwei Bedingungen abhängt. Und zwar setzt sie nicht nur »eine gewisse Biegsamkeit« der Zielsprache voraus, sondern erfordert auch von den Lesern, dass sie mit fremden Sprachen und Werken umgehen können und demzufolge auf das Fremde einigemaßen vorbereitet sind (vgl. Schleiermacher 1838: 49–58).